

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МОДЕЛИРОВАНИЯ УЧЕБНОГО ГЛОССАРИЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ»

Левандровская Нина Витальевна

к.ф.н., доцент, ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное
авиационное училище летчиков
имени Героя Советского Союза А.К. Серова», г. Краснодар
ninelle1705@mail.ru

LEXICOGRAPHIC ASPECT OF THE MODELLING STUDENT'S GLOSSARY IN THE MILITARY AREA OF EXPERTIZE

N. Levandrovskaya

Summary: The article deals with the lexicographic basics of the student's glossary development in the military area of expertize. It notes an important role of small scale learner's dictionaries in mastering the "Foreign Language" discipline at the military institute. Educational and cultural potential of special dictionaries contributing to the enlargement of student's terminological thesaurus and formation of comprehensive professional world view are emphasized. The main parameters of student's glossary modelling are listed. The article also describes the main stages of work on the glossary of military terms, considers principal selection criteria of special vocabulary functioning in the texts of military communication, formulates the composition and contents of mega, macro and microstructure of student's glossary.

Keywords: educational lexicography, student's glossary in the military area of expertize, dictionary modelling, dictionary macro- and microstructure, glossary vocabulary.

Аннотация: Статья рассматривает лексикографические основы разработки учебного глоссария предметной области «Вооруженные силы». Отмечается важная роль учебных словарей малых форм в освоении учебной дисциплины «Иностранный язык» в военном вузе. В статье подчеркивается учебный и информационный потенциал специальных словарей, который способствует расширению терминологического тезауруса учащихся и формированию целостной профессиональной картины мира. Приводится перечень основных параметров моделирования учебного глоссария. Также в статье излагаются основные этапы работы над словарем в предметной области «Вооруженные силы», рассматриваются основные критерии отбора специальной лексики, функционирующей в текстах военной коммуникации, формулируются состав и содержание мега, макро и микроструктуры учебного глоссария.

Ключевые слова: учебная лексикография, учебный глоссарий предметной области «Вооруженные силы», моделирование словаря, микро и макроструктура словаря, словник учебного глоссария, словаря.

Современный образовательный процесс невозможно представить без использования учебной лексикографии. Словари представляют сегодня не только инструмент научных исследований лингвистической информации, но и рассматриваются, прежде всего, как «произведение дидактическое: словарь обладает всеми признаками педагогической речи, он отвечает на вопросы обучающегося и расширяют его знания о мире» [1, с. 12]. Расширение цифровых и компьютерных технологий и внедрение их во все сферы профессиональной деятельности только подчеркивают информационный и культурный потенциал лексикографических средств, аккумулирующих языковые сведения о научно-понятийном аппарате терминологий различных областей знаний. Исследователи (В.В. Дубичинский, В.В. Морковкин П.Н. Денисов и др.) отмечают обязательную обучающую направленность и антропометричность учебных словарей, заключающиеся в обеспечении образовательных потребностей конкретных пользователей, их возможности выполнять учебную, справочную, нормативную и систематизирующую функции.

В обучении профессионально-ориентированному

иностранным языком в военном авиационном вузе используются словари энциклопедического и лингвистического характера. Традиционно они представляют одно и двуязычные переводные словари, отраслевые словари и справочники, терминологические учебные словари-минимумы. Разработкой терминологических словарей занимается терминография, задачей которой является систематизация и упорядочение научно-технической лексики, определение приемов описания терминов и разработка методологических основ создания специальных словарей для LSP (языки для специальных целей). Объективные факторы быстрого развития терминологий различных областей знаний способствуют опережению многих достижений терминографии. Как следствие, наблюдается разрыв или «специфическая дифференциация структурно-семантических и функциональных параметров систем терминов» в сфере функционирования (специальные тексты) и сфере фиксации терминов (словари) [2, с. 9]. Недостаточно полное освещение различных слоев терминологической лексики в лексикографических источниках оказывает влияние на формирование целостной профессиональной картины будущего специалиста. В учебном процессе восполнить

соответствующие пробелы терминографии возможно через создание словарных изданий малых форм, в частности – учебных глоссариев. Кроме того, исследование терминологии конкретной предметной области «неотделимо от ее описания, т.е. научный подход может быть реализован лишь в словарной форме» [3, с. 617].

Целью данного исследования является описание лексикографической специфики при моделировании и разработке учебного глоссария предметной области «Вооруженные силы», определение параметров лексического описания терминов военной сферы употребления, представление содержательных характеристик микроструктуры учебного глоссария.

Материалом исследования послужила терминологическая лексика, функционирующая в специальных текстах для изучения темы «Вооруженные силы» в рамках дисциплины «Иностранный язык» (ИЯ).

Методы исследования включают теоретический анализ исследований по учебной лексикографии и терминографии, аналитико-сопоставительный метод сравнения практики составления терминологических словарей разных отраслей знания, описательный метод, метод контекстного и компонентного анализа значений терминологических единиц.

Результаты исследования и их обсуждение

Специалисты отмечают, что «учебный глоссарий – это многофункциональный словарный продукт, который выполняет в процессе терминологической подготовки учащихся не только универсальные функции словаря» [4, с. 89], но и осуществляет деятельностно-формирующую и мотивационную функции, ведущие к самостоятельному овладению специальной лексикой в процессе обучения [5].

Мы разрабатываем учебный глоссарий как одну из разновидностей терминологических словарей небольшого формата для охвата специальной лексики конкретной предметной области (ПО) знания – «Вооруженные силы». «Выработка научно-обоснованных принципов отбора лексики, а также единых принципов организации, представление (толкование, перевода, описания) лексических единиц для создания оптимальных условий пользования ими» [6, с. 5-8] ориентируется на конкретного адресата (учащихся военного авиационного вуза), возрастные и национальные особенности, уровень подготовки, этап изучения предмета, требования, предъявляемые к освоению учебной дисциплины, набор текстовых материалов и другие параметры. Учитывая назначение учебного глоссария, важными типологическими параметрами при его составлении следует назвать функциональную обусловленность, интегративность (совмещение признаков толкового, терминологического и

переводного словарей), модульность, информативность и доступность. В своей практической работе мы руководствовались общими требованиями по составлению терминологических словарей, которые, по замечанию С.В. Гринева-Гриневица, включают: адекватный охват специальной лексики избранной предметной области, наличие необходимой информации о специальных лексических единицах, отсутствие ненужных сведений, увеличивающих объем словаря, унификация композиции для облегчения пользования и др. [7]

Вслед за В.М. Лейчиком [8], который наиболее точно охарактеризовал этапы подготовки терминологических словарей, мы определили следующую последовательность лексикографической работы над глоссарием ПО «Вооруженные силы»: изучение учебных и аутентичных текстовых материалов, составление картотеки терминологических единиц (словник), тематическая рубрикация ПО и составление логико-понятийных схем, отбор и редактирование терминов (родовидовая классификация, подбор эквивалентов, дериваты и словообразовательные модели), составление структуры и описание словарной статьи, редактирование словаря.

Глоссарий ПО «Вооруженные силы» создается как двуязычный (англо-русский) систематизированный учебный словарь военных терминов, снабженный дефинициями на английском языке, эквивалентами терминов в языке перевода (ЯП), системой семантических и деривационных отношений внутри терминологических гнезд. Предметная область «Вооруженные силы» является многоаспектной и пересекается с различными областями научно-технических знаний. Поэтому охват лексического материала базировался на материалах учебника *Military English*, разработанного специально для обучения курсантов военного авиационного вуза в соответствии с учебной программой по дисциплине «Иностранный язык». Тематическая направленность ограничивалась подтемами, изучаемыми в рамках основной темы «Вооруженные силы»: служба в вооруженных силах, виды вооруженных сил, рода и службы, военное образование, воинские звания, вооружение и т.д. Источниками отбора специальной лексики также послужили тексты для внеаудиторного чтения, дополнительный текстовый материал, соответствующий изучаемой тематике и лексическому наполнению. Это давало возможности расширить границы поиска терминов при составлении словника и способствовало более полному описанию их синтагматических и парадигматических отношений. Для декодирования значений терминологических единиц, дефинирования заглавных терминов, установления синонимических и словообразующих связей привлекались различные лексикографические отечественные и зарубежные издания, справочники и энциклопедии военно-технической направленности, нормативные документы, онлайн-ресурсы.

«Основной текст учебного терминологического словаря содержит совокупность словарных статей, объединяемых иерархически в терминологические поля в соответствии с принятой тематической структурой» [9, с. 15] и включает тематически представленные военные термины, необходимые для терминологической подготовки учащихся, которая «позволяет понимать тексты по специальности и служит базой более полного словарного запаса при дальнейшей профессиональной работе специалиста» [10, с. 165]. Учебный глоссарий ПО «Вооруженные силы» формируется по системно-модульному принципу в соответствии с изложением учебного материала в основном учебнике по дисциплине ИЯ. Как справедливо отмечает В.В. Дубичинский, «при обучении языку любой специальности необходимо в первую очередь соблюдение требований строгой стандартизации, унификации и минимизации терминологической лексики» [10, с. 165]. Соответственно, основными критериями для включения слов в терминологический минимум является их соотношение с наиболее важными научно-техническими понятиями подязыка военной сферы, содержательное отражение языковой картины мира в данной предметной области, функциональная ценность в системе терминов изучаемой специальности, частотность употребления терминов в текстах военной направленности, целесообразность их использования в различных терминологических контекстах, сочетаемостные возможности слова. При работе над компоновкой мега, макро и микроструктуры словаря важно также учитывать уровень владения языком и лексикографические компетенции учащихся: умение работать со словарем для решения учебно-познавательных задач, применение словарной информации в коммуникативном процессе.

Среди многочисленных параметров кодификации лексических единиц «в аспектном и полиаспектном словарях» исследователи (В.В. Морковкин, Е.М. Кочнева и др.) отмечают необходимость многоуровневого описания слов, которое позволяет обнаружить их разные свойства, «корреляции учебного словарного описания языкового описания с экспликацией этой же языковой информации» в учебно-дидактических изданиях, включение в словарь примеров сочетаемости лексических единиц для их продуктивного или рецептивного усвоения пользователями [11, с. 8-9].

Важной составляющей работы над словником учебного глоссария ПО «Вооруженные силы» является определение количественного и качественного состава терминологических единиц. Несмотря на требования «однородности лексического состава (вокабулы должны быть однородными), полноты с точки зрения информативности, равномерного описания (лексемы должны быть лексикографически препарированы подробно и равномерно)» [12, с. 51], мы принимаем во внимание разнородность словарных единиц, функционирующих

в специальных текстах и кодирующих различную терминологическую информацию. Поэтому считаем целесообразным включение в учебный словарь как установленных терминов общенаучного, отраслевого или узкоспециального значения, так и некоторых общепотребительных слов, заполняющих в терминологическом поле смысловые лакуны. Данная лексика должна иметь соответствующие пометы, ссылки, уточнения касательно их употребления в речи и грамматического оформления. В плане частеречного отображения в учебном словаре представлены термины-существительные, термины-прилагательные, термины-глаголы, так как все они по-разному кодируют фрагменты научной картины мира, имеют разную терминообразующую продуктивность, синтагматику и парадигматику. Следовательно, количество параметров лексического описания терминологических единиц будет варьироваться от минимально необходимого списка (дефиниция, перевод, синонимы) до расширенного, описывающего все возможные терминообразующие свойства слова. Такой подход компоновки учебного словаря направлен на удовлетворение образовательных потребностей учащихся при чтении и переводе учебной литературы, освоении активного вокабуляра, формировании устноречевых навыков. Словарь может включать ограниченное количество узкоспециальных терминов, объясняющих важные с точки зрения экстралингвистической и терминологической информации понятия в исследуемой предметной области. Такие лексические единицы обычно сопровождаются комментариями при переводе.

Большинство учебных глоссариев представляют ключевые слова через дефиниции, так как «именно дефиниция отражает специальное понятие термина и определяет его содержательную точность и четкость» [13, с. 178]. В процессе фиксации термина в словаре дефиниция включает основные информационные характеристики терминируемого понятия, определяя его родовидовые отличия и положение термина в терминологической системе научного знания. Г.Ю. Гречишкина рассматривает терминологическую дефиницию как семантизацию термина через минимальный текст с высокой степенью информативности и жесткой логичной структурированности [14, с. 93]. Среди наиболее важных требований, предъявляемых к дефинированию терминологических единиц в словарях, мы будем опираться на включение в определение только наиболее существенных признаков выражаемого ими специального понятия, а также краткость, ясность, точность и системность.

Дефинирование лексических единиц может выполняться как на иностранном языке, так на языке перевода. Так как учебный глоссарий ПО «Вооруженные силы» создается для учащихся (а не специалистов в данной области), мы предлагаем сопровождать термины максимально простыми и короткими определениями на ино-

странном языке, что дает возможность использовать их процессе обучения профессионально-ориентированной иноязычной лексике. Для каждого из заглавных терминов словарной статьи подбиралось однозначное определение его значения путем поиска различных вариантов дефиниций в словарях и справочниках, проведения сравнительного анализа содержательных характеристик, корректировки с учетом доступности изложения, экономичности и достаточной полноты информации о терминируемом понятии, а также выбора оптимальной формы для включения дефиниций в учебный глоссарий.

Contingency n – изменение (вариант) военной обстановки

An emergency involving military forces in response to natural disasters, terrorists, subversives or by required military operations.

Combat forces n phr – боевые войска (силы)

Those forces whose primary mission is to participate in combat.

Reserve n – резерв вооруженных сил

1) Portion of troops which is kept to the rear and available for a decisive movement of an engagement. 2) Members of the Military Services who are not in active service but are subject to call to active duty.

При формировании словника мы учитывали сложную природу термина, его специфику функционирования как особой лингвистической единицы, объясняющий «противоречивый характер его признаков – с одной стороны, тенденцию к однозначности в пределах терминосистемы, к отсутствию синонимов, к краткости и др., а с другой стороны, сохранение всех этих «недостатков» термина» [8, с. 177]. Поэтому словарная статья учебного глоссария ПО «Вооруженные силы» должна представлять «разностороннюю лингвистическую характеристику термина в соответствии с научным понятием на определенный момент развития научного знания» [15, с. 95], используя элементы энциклопедического и филологического описания лексических единиц. Экспликация специальных знаний, выраженных терминологической лексикой, составляет особый тип лексикографического описания или метаязык словаря при фиксации словарной информации.

Среди многочисленных параметров моделирования учебного словаря исследователи (С.В. Гринев-Гриневич, В.П. Берков, И.С. Волошина и др.) отмечают его тематическую и адресную ориентацию, уровень описания, порядок расположения и особенности построения словарных статей, отражение многочисленных лексико-семантических связей и эффективное использование иллюстративных примеров в микроструктуре двуязычного словаря для оптимального представления значения терминологических единиц в словарной статье [16, с. 36-37].

Учитывая указанную специфику лексикографическо-

го описания, разрабатываемый учебный глоссарий будет принадлежать к кратким терминологическим словарям. Композиционно мегаструктура словаря будет включать предисловие, указатель условных обозначений и сокращений, словник, алфавитный указатель терминов и перечень терминов-аббревиатур. В предисловии наряду с обозначением назначения и адресности словаря указываются правила пользования им в учебном процессе. Основной текст словника (макроструктура) имеет тематическую рубрикацию (тематические группы), где ключевые термины помещены по алфавитно-гнездовому принципу. Содержание словарной статьи (микроструктура словаря) имеет традиционную комплектацию «лексикографических универсалий» [10, с. 54]:

1. заголовочная единица;
2. толкование, дефиниция, переводной эквивалент;
3. системность языкового материала, описываемого в словаре (ключевой термин, производные терминоединицы, словосочетания с ключевым термином в пре- и постпозициях, синонимы);
4. допустимая нормативность языковых единиц, сопровождающаяся пометами грамматического и стилистического употребления терминологических единиц;

К вопросам микроструктуры словаря Н.К. Димитрова относит как формальные (сведения о вариативности и грамматических категориях терминов), так и атрибутивные параметры: тематические, этимологические, ассоциативные, парадигматические [17, с. 162]. Кроме лексикографических ссылок и помет целесообразно включать сосуществующие полные и краткие формы отдельных терминов, получившие широкое распространение в исследуемой терминологии, варианты национального использования терминов-понятий (например, британский и английский язык), профессиональную лексику разговорной речи и т.д. Включение в словник отдельных слов общеупотребительного языка оправдано особой функцией таких лексических единиц в терминологических контекстах: они могут составлять понятийно-смысловую часть базовых терминов и/или способствовать терминообразованию новых единиц. Например: *ship* – *shipping* – *anti-ship* – *shipboard* – *capital ship*, *commissioned ship* – *escort ship* – *to forward-deploy ship*, etc.

Объем словарной статьи зависит от конкретного термина, включаемого в словарь, его терминообразующих возможностей, наличия выявленных примеров употребления в исследуемых текстах и учебно-дидактических материалах. Свою задачу мы видим в том, чтобы обеспечить пользователей данного учебного глоссария необходимой информацией в учебном процессе для расширения терминологического тезауруса учащихся. Словарная статья учебного глоссария предметной области «Вооруженные силы» может иметь различные варианты представления информации: (Таб.1)

Таблица 1.

1. Service in the Military	
conscript <i>(syn.)</i> <i>n</i> recruit, draftee, <i>v</i> draft, mobilize ~ army ~ citizen to train ~s	<i>n</i> – a person who is enrolled for military service призванный на военную службу, новобранец <i>v</i> – to enroll compulsorily into service in a country's armed forces призывать на военную службу, мобилизовать армия, комплектуемая по призыву (на основе закона о воинской повинности) гражданин призывного возраста готовить новобранцев
conscription <i>(syn.)</i> draft (<i>Am</i>) to abolish ~ compulsory ~ peace-time ~ pre-~ training	<i>n</i> – the state-mandated enlistment of people in a national service, mainly a military service воинская повинность, призыв на военную службу отменить воинскую повинность обязательная воинская повинность призыв в армию в мирное время допризывная подготовка
2. Armed Forces	
combat <i>(syn.)</i> fight, battle, combat operations (actions) ~ power ~ readiness sustained land ~ ~ team ~ terrorism to break off ~	<i>n</i> – active, armed fighting with enemy forces бой, сражение <i>v</i> – to engage in fighting, contend or struggle with enemy вести бой, сражаться, бороться боевая мощь, боевые силы и средства, вооружение боеготовность продолжительные боевые действия на суше усиленная часть, тактическая группа бороться с терроризмом выходить из боя
combatant <i>(syn.)</i> warrior, fighter ~ arms ~ commander ~ zone	<i>n</i> a person entitled to directly participate in hostilities during an armed conflict воин, боевик, участник боевых действий, воюющая сторона (<i>Am</i>) рода войск (<i>Am</i>) командующий войсками (например: Unified Combatant Commander) полоса боевых действий

В заключение отметим, что средства семантизации в учебных терминологических словарях являются весьма разнообразными и определяются целым рядом факторов и задач, которые составители формулируют для себя в процессе лексикографирования. Терминологический минимум учебного глоссария предметной области «Вооруженные силы» функционально связан с учебной деятельностью по освоению дисциплины «Иностранный язык» в военном вузе и отражает конкретный фрагмент словарного состава подязыка военной коммуникации. В результате проведенной работы был сформирован массив военных терминов и терминологических словосочетаний, проведена оценка их качества для включения в словник, проведен анализ, отбор и корректировка определений заглав-

ных терминов, систематизация и упорядочение корпуса лексических единиц, а также выработаны единые унифицированные схемы описания словарных статей. Данный учебный глоссарий послужит надежным средством обучения современной методики преподавания иностранного языка, которая» предлагает различные технологии и приемы для формирования и интенсификации интеллектуальной и познавательной активности как основного механизма развития личностных качеств субъекта» [18, с. 306]. Его научно-практическая ценность заключается также в обеспечении учащихся лексической и экстралингвистической информацией для овладения базовой иноязычной терминологией военной специальности и формирования лексической компетенции учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. С. 11-27.

2. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 224 с.
3. Максимова И.В., Шпальченко Э.П. Лексикографическая типология терминологических словарей: когнитивный вектор развития (на материале терминологических словарей русского, английского и французского языков предметной области «Военная авиация») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Том 16. Выпуск 2. С.615-623.
4. Абросимова Е.А., Есмурзаева Ж.Б., Куламина И.В. Учебный глоссарий как компонент терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования // Преподаватель XXI век. 2021. №3. Часть 1. С. 86-99.
5. Ятаева Е.В. Учебный глоссарий как средство учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2006. 23 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: URSS, 2017. 569 с.
7. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь. М.: URSS, 2021. 222 с.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы и структура. Изд. 6-е. М.: URSS, 2022. 248 с.
9. Артюшкина Т.А. Лексикографические аспекты разработки учебного терминологического словаря бухгалтерского учета // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. №10 (17): в 2- ч. Ч. I. С. 15-17.
10. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. 432 с.
11. Алимпиева Л.В. Принципы кодификации лексических единиц в учебной лексикографии // Acta Universitatis Lodzensis. Folia Linguistica Rossica, No 16. Łódź, 2018, s. 7-16.
12. Тимофеева Н.М. Проектирование учебных словарей по педагогическим дисциплинам. Дисс. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2004. 215 с.
13. Ахметбекова А.М. Дефиниция как основное средство раскрытия значения термина // Вестник КазНУ. Серия филологическая. 2012. №2 (136). С. 177-182.
14. Гречишкина Г.Ю. Способы раскрытия термина в научно-популярном тексте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. №2 (027). С. 92-100.
15. Горохова Н.В. Терминография как закономерность развития терминоведения // Омский научный вестник. 2014. №5(132). С. 95-97.
16. Трифонова И.С. Метод моделирования в современной терминографии // Filologické vedomosti. 2016. №4. С. 34-39.
17. Димитрова Н.К. Терминология транспортно-экспедиционной деятельности. Дисс. ... канд. фил. наук. Воронеж. 2016. 204 с.
18. Хамула Л.А., Левандровская Н.В. Персонифицированный подход в обучении иностранному языку курсантов военного вуза. Воздушно-космические силы. Теория и практика. 2020. №15. С. 305-313.

© Левандровская Нина Витальевна (ninelle1705@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков
имени Героя Советского Союза А.К. Серова